

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A JAHWE obrócił wiatr na zachodni,* bardzo mocny, i uniósł szarańczę i wiał ją do Morza Czerwonego** – ani jedna szarańcza nie pozostała we wszystkich granicach Egiptu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A JAHWE zmienił wiatr. Zaczął dąć zachodni, bardzo mocny. Uniósł on szarańczę i wiał do Morza Czerwonego. W granicach Egiptu nie został ani jeden owad.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A JAHWE odwrócił bardzo silny wiatr zachodni, który porwał szarańczę i wrzucił ją do Morza Czerwonego. Nie została ani jedna szarańcza we wszystkich granicach Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A obróciwszy Pan wiatr zachodni mocny bardzo, porwał szarańczę, i wrzucił ją do morza czerwonego, i nie została ani jedna szarańcza we wszystkich granicach Egipskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który kazał wiać wiatrowi z zachodu barzo mocnemu i, porwawszy szarańczę, wrzucił do morza czerwonego; i jedna nie została we wszystkich granicach Egipskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan sprowadził wiatr zachodni, bardzo gwałtowny, który uniósł szarańczę i wrzucił ją do Morza Czerwonego. W całej ziemi egipskiej szarańcza wyginęła doszczętnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odwrócił Pan wiatr, który zaczął dąć bardzo mocno od zachodu. A ten uniósł szarańczę i wrzucił ją do Morza Czerwonego, tak że na całym obszarze Egiptu nie pozostała ani jedna szarańcza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A JAHWE sprowadził bardzo gwałtowny zachodni wiatr, który porwał szarańczę i zdmuchnął ją do Morza Sitowia. Ani jedna szarańcza nie pozostała w kraju egipskim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE odwrócił więc kierunek wiatru. Potężny wichur zachodni porwał szarańczę i rzucił ją do Morza Czerwonego. Na całym obszarze Egiptu nie pozostało ani śladu po szarańczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe odmienił wiatr w bardzo silny wiatr zachodni. Ten uniósł szarańczę i wrzucił ją do Morza Czerwonego. Nie zostało ani śladu szarańczy na całym obszarze Egiptu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg odwrócił wiatr, [by wiał] bardzo silnie z zachodu. [Wiatr] poniósł szarańczę i wrzucił ją do Morza Trzcinowego. Ani jedna szarańcza nie została w granicach Egiptu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І навів Господь сильний вітер з моря (заходу), і підняв саранчу і вкинув її в червоне море, і не осталося ні одної саранчі в усій єгипетській землі.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A WIEKUISTY skierował bardzo silny, zachodni wiatr,

¹⁾ Lub: morski, tj. od M. Śródziemnego.

²⁾ Morza Czerwonego, יַם־סוּף (jam suf).

	dynamiczny	Gdańska	który uniósł szarańczę, po czym wtrącił ją do morza Sitowia. I nie pozostała ani jedna szarańcza na całym obszarze Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE dokonał zmiany, sprowadzając bardzo gwałtowny wiatr zachodni, który porwał szarańcze i wtrącił je do Morza Czerwonego. Na całym terytorium Egiptu nie pozostała ani jedna szarańcza.